

# ΟΙ ΧΑΙΡΕΤΙΣΜΟΙ ΤΗΣ ΘΕΟΤΟΚΟΥ ΜΕ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ



Με πατρική αγάπη & Ευλογίες  
[eulogies.gr](http://eulogies.gr)





Δι' εὐχῶν τῶν Ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν,  
ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς. Ἀμήν.

Ἦχος πλ. δ΄. Αὐτόμελον.

**Τὸ** προσταχθὲν μυστικῶς, λαβὼν ἐν γνώσει, ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ Ἰωσήφ, σπουδῆ ἐπέστη, ὁ Ἀσώματος, λέγων τῇ Ἀπειρογάμῳ· Ὁ κλίνας τῇ καταβάσει τοὺς οὐρανοὺς, χωρεῖται ἀναλλοιώτως ὅλος ἐν σοί. Ὅν καὶ βλέπων ἐν μήτρᾳ σου, λαβόντα δούλου μορφήν, ἐξίσταμαι κραυγάζειν σοι· **Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε!**

*Μετάφρ.* Ὄταν ὁ Ἀσώματος (αρχάγγελος Γαβριήλ), πληροφορήθηκε αὐτὸ που με τρόπο μυστηριώδη του παραγγέλθηκε (ἀπο το Θεό), παρουσιάστηκε ἀμέσως στὴν οἰκία τοῦ Ἰωσήφ, λέγοντας σ' αὐτὴν που δε γνώρισε γάμο (στὴ Θεοτόκο). Αὐτὸς που με τὴν κατάβασή Του (στὴ γη) χαμήλωσε τοὺς οὐρανοὺς, ἐρχεται νὰ χωρέσει ολόκληρος χωρὶς καμιά ἀλλοίωση μέσα σου. Αὐτὸν βλέποντάς Τον μες στὴν κοιλιά σου νὰ παίρνει τὴ μορφή δούλου (νὰ ταπεινώνεται καὶ νὰ γίνεται ἄνθρωπος) με καταλαμβάνει ἐκσταση καὶ δέος καὶ σου φωνάζω δυνατά· Χαίρε Νύμφη Ἀνύμφευτε.





Ἄγγελος πρωτοστάτης, οὐρανόθεν ἐπέμφθη, ...

## ΣΤΑΣΙΣ Α' (Α)



Βλέπουσα ἡ Ἁγία, ἑαυτὴν ἐν ἀγνεΐᾳ, ...

**Ἄγγελος πρωτοστάτης, οὐρανόθεν ἐπέμφθη, εἰπεῖν τῇ Θεοτόκῳ τό, Χαῖρε (τρεις)·**

**Ἵπεραγία Θεοτόκε σῶσον ἡμᾶς (τρεις)·**

**Καὶ σὺν τῇ ἀσωμάτῳ φωνῇ, σωματούμενόν σε θεωρῶν Κύριε, ἐξίστατο, καὶ ἴστατο κραυγάζων πρὸς αὐτὴν τοιαῦτα·**

**Μετάφρ.** Ἄγγελος πρωτοστάτης (λέγεται ὁ ἀρχάγγελος Γαβριήλ, γιατί στέκεται πρῶτος ἀπὸ τοὺς ἄλλους Ἀγγέλους μπροστὰ στὸ θρόνο τοῦ Θεοῦ) ἐστάλη ἀπὸ τὸν οὐρανὸ γιὰ νὰ πει στὴ Θεοτόκῳ τὸ Χαίρε. Βλέποντας δὲ ὁ Ἄγγελος Σε, Κύριε, νὰ ἀρχίζεις νὰ λαμβάνεις υλικὴν σάρκα, τὴν ἰδίαν στιγμὴν, κατὰ τὴν ὁποίαν ἐχαιρέτιζε με τὴν ἄυλον φωνὴν τοῦ τῆν Παρθένον, κατελαμβάνετο ἀπὸ μεγάλην ἐκπληξιν καὶ, στεκόταν ἐμπρὸς εἰς τὴν Παρθένον, λέγοντας πρὸς αὐτὴν τὰ ἐξῆς:

**Χαῖρε, δι' ἧς ἡ χαρὰ ἐκλάμπει·**

**Μετάφρ.** Χαίρε, συ, διὰ τῆς ὁποίας θὰ λάμπει καὶ θὰ ἀκτινοβολήσῃ μέσα στὸν κόσμον ἡ χαρὰ·

**Χαῖρε, δι' ἧς ἡ ἀρὰ ἐκλείψει.**

**Μετάφρ.** Χαίρε, συ, διὰ τῆς ὁποίας, ἡ κατάρρα ποὺ δόθηκε ἀπὸ τὸν ἴδιο τὸ Θεὸ στους Πρωτοπλάστους θὰ εξαφανιστεῖ.

**Χαῖρε, τοῦ πεσόντος Ἀδάμ ἡ ἀνάκλησις·**

**Μετάφρ.** Χαίρε, συ, ποὺ γίνεσαι ἡ αἰτία νὰ ἐπανέλθῃ εἰς τὸν Παράδεισον ὁ ἐκπεσόντας καὶ ἐξόριστος Ἀδάμ·

**Χαῖρε, τῶν δακρύων τῆς Εὐας ἡ λύτρωσις.**

**Μετάφρ.** Χαίρε, συ, ποὺ γίνεσαι ἡ αἰτία λυτρωθεῖ καὶ νὰ ἀπαλλαγῇ ἡ Εὐὰ ἀπὸ τὴν λύπη καὶ τὰ δάκρυά της.

**Χαῖρε, ὕψος δυσανάβατον ἀνθρωπίνοις λογισμοῖς·**

**Μετάφρ.** Χαίρε, συ, ποὺ εἶσαι ὕψος (ὕψος τῆς υποστάσεως καὶ τῶν ἀρετῶν), τὸ ὁποῖο εἶναι δύσκολο νὰ κατανοήσουν οἱ ἀνθρώποι με τὶς πέντε αἰσθήσεις καὶ τὴν λογικὴν·

**Χαῖρε, βάθος δυσθεώρητον, καὶ Ἀγγέλων ὀφθαλμοῖς.**



**Μετάφρ.** Χαίρε, συ, που είσαι βάθος (οι Άγγελοι βλέπουν από πάνω προς τη γη), που δύσκολα μπορούν να κοιτάξουν ακόμα και οι Άγγελοι. (Δύσκολα γιατί δεν μπορούν να κατανοήσουν πως ο υψηλός Θεός, κατέβηκε τόσο χαμηλά για την σωτηρία των ανθρώπων)

**Χαίρε, ὅτι ὑπάρχεις Βασιλέως καθέδρα·**

**Μετάφρ.** Χαίρε, διότι είσαι θρόνος του Βασιλέως Θεού·

**Χαίρε, ὅτι βαστάζεις τὸν βαστάζοντα πάντα.**

**Μετάφρ.** Χαίρε, διότι βαστάζεις εις την κοιλίαν σου Εκείνον, που βαστάζει ολόκληρον το σύμπαν.

**Χαίρε, ἀστήρ ἐμφαίνων τὸν Ἥλιον·**

**Μετάφρ.** Χαίρε, συ, ο (πρωϊνός) ἀστήρ (αυγερινός), που φανερώνει στον κόσμο ὅτι σε λίγο θα ανατείλει ὁ Ἥλιος (Ὁ Χριστός).

**Χαίρε, γαστήρ ἐνθέου σαρκώσεως.**

**Μετάφρ.** Χαίρε, συ, εις της οποίας την κοιλίαν λαμβάνει σάρκα ὁ Θεός.

**Χαίρε, δι' ἧς νεουργεῖται ἡ κτίσις·**

**Μετάφρ.** Χαίρε, συ, μέσω της οποίας ανακαινίζεται ἡ (εκ της αμαρτίας διαφθαρεῖσα) Δημιουργία·

**Χαίρε, δι' ἧς βρεφουργεῖται ὁ Κτίστης.**

**Μετάφρ.** Χαίρε, συ, μέσω της οποίας γίνεται βρέφος ὁ Κτίστης. (Αυτά είναι ακατάληπτα ἀπὸ την ἀνθρώπινη λογική και ἀπὸ την ἀγγελική ἀντίληψη)

**Χαίρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.**

**Μετάφρ.** Χαίρε Νύμφη του Θεού ἀλλὰ ἀνύμφευτη με ἄνθρωπο.

**Βλέπουσα ἡ Ἁγία, ἑαυτὴν ἐν ἀγνείᾳ, φησὶ τῷ Γαβριὴλ θαρσαλέως· Τὸ παράδοξόν σου τῆς φωνῆς, δυσπαράδεκτόν μου τῆ ψυχῆ φαίνεται· ἀσπόρου γὰρ συλλήψεως τὴν κύησιν πῶς λέγεις; κράζων·**

**Μετάφρ.** Ἡ Ἁγία Παρθένοσ, γνωρίζουσα ὅτι ἦτο ἀπολύτως ἀγνή και ἀμόλυντος, ἀπαντᾶ με θάρρος εις τον Γαβριήλ: Οἱ λόγοι σου εἶνε παράδοξοι και δεν εἶναι εὐκόλο να τους παραδεχθῆ ἡ ψυχὴ μου. Διότι συ μου λέγεις ὅτι θα γεννήσω, χωρίς ἀνδρικό σπóρο! Πως εἶνε τούτο δυνατόν; Και ὁμως συ αὐτό λέγεις και κράζεις:

**Ἄλληλούϊα.**

Υμνεῖτε το Θεό.





Γνώσιν ἄγνωστον γνῶναι, ἡ Παρθένος ζητοῦσα, ...

## ΣΤΑΣΙΣ Α' (Β)



Δύναμις τοῦ Ὑψίστου, ἐπεσκίασε τότε, ...

**Γνώσιν ἄγνωστον γνῶναι, ἡ Παρθένος ζητοῦσα, ἐβόησε πρὸς τὸν λειτουργοῦντα· Ἐκ λαγόνων ἀγνῶν Υἱόν, πῶς ἐστι τεχθῆναι δυνατόν; λέξον μοι. Πρὸς ἣν ἐκεῖνος ἔφησεν ἐν φόβῳ, πλὴν κραυγάζων οὕτω·**

**Μετάφρ.** *Ἡ Παρθένος, ἐπιζητοῦσα νὰ γνωρίσει κάτι που δεν κατανοεῖται με τα δεδομένα της ἀνθρώπινης φύσης και λογικῆς, κραύγασε πρὸς τὸν Ἀρχάγγελον ο οποίος υπηρέτησε τὸ θεϊκὸ σχέδιο: Ἀπὸ ἀγνό σώμα, πὼς εἶνε δυνατόν νὰ γεννηθῆ υἱός; Ἀπάντησέ μου! Τότε ὁ Ἄγγελος εἶπεν εἰς αὐτὴν με τὸ ἴδιο θάρρος ἀλλὰ και με φόβον (γιατί εἶχε μπροστά του τώρα τὴν υψηλότερα των Χερουβὶμ, και ὄχι τὴν ἀπλή κόρη Μαριάμ), τα εἰς:*

**Χαῖρε, βουλῆς ἀπορρήτου μύστις·**

**Μετάφρ.** *Χαῖρε, διότι ἔχεις βαθιὰ και υπερφυσικὴ γνώση της μυστικῆς βουλῆς, θέλησης του Θεοῦ. (Ἀπαντώντας στην ἐρώτησή της – ἀπάντησέ μου – για τὸ πὼς εἶναι δυνατόν ἓνα τέτοιο θαύμα)*

**Χαῖρε, σιγῆς δεομένων πίστις.**

**Μετάφρ.** *Χαῖρε συ που πιστεύεσαι με πίστη σιωπηλὴ των προσευχομένων. (Ὡς Ἀπειρόγαμος, αειπάρθενος, και Θεοτόκος, οἱ πιστοὶ στην σένα προσεύχονται με σιγὴ και χωρὶς ἀνθρώπινα λόγια)*

**Χαῖρε, τῶν θαυμάτων Χριστοῦ τὸ προοίμιον·**

**Μετάφρ.** *Χαῖρε, συ, που εἶσαι τὸ θαύμα, ἡ ἀρχὴ των θαυμάτων που θα κάνει ὁ Υἱός σου ὁ Χριστός·*

**Χαῖρε, τῶν δογμάτων αὐτοῦ τὸ κεφάλαιον.**

**Μετάφρ.** *Χαῖρε, συ, που ἀποτελεῖς τὴν ἐπικεφαλίδά, δηλ. τὴν κορυφὴ, των δογμάτων του Χριστοῦ.*

**Χαῖρε, κλίμαξ ἐπουράνιε, δι' ἧς κατέβη ὁ Θεός·**

**Μετάφρ.** *Χαῖρε, διότι εἶσαι ἡ ἐπουράνιος κλίμαξ («σκάλα»), διὰ της ὁποίας κατέβη ὁ Θεός (εἰς τὴν γην).*



**Χαῖρε, γέφυρα μετάγουσα τοὺς ἐκ γῆς πρὸς Οὐρανόν.**

*Μετάφρ.* Χαίρε, διότι εἶσαι ἡ γέφυρα ἡ ὁδηγεῖ τους ἐκ γῆς πλασθέντας ἀνθρώπους εἰς τὸν οὐρανόν.

**Χαῖρε, τὸ τῶν Ἀγγέλων πολυθύλητον θαῦμα·**

*Μετάφρ.* Χαίρε, συ, που πολὺ ἀπασχολεῖς καὶ ἐντυπωσιάζεις τοὺς Ἀγγέλους· (Γιατί μέσα σε αὐτὴν τὴν ξεστρατιμένη ἀνθρώπινη κοινωνία, ὁ Θεὸς βγάζει ἓνα λουλούδι, τὴν Παρθένο Μαρία, που κανένας λογικὸς ἄνθρωπος καὶ κανένας ἄγγελος δὲν τὸ περίμενε)

**Χαῖρε, τὸ τῶν δαιμόνων πολυθρήνητον τραῦμα.**

*Μετάφρ.* Χαίρε, συ, που εἶσαι ἓνα χτύπημα γιὰ τοὺς δαίμονες που τοὺς κάνει πολὺ νὰ θρηνοῦν. (γιατί ἕως τότε εἶχαν ἐξουσία πάνω στους ἀνθρώπους καὶ μόλυναν τὶς σκέψεις καὶ τὶς πράξεις τους. Με τὴν Παρθένο Μαρία ἦρθε ἡ ὥρα τῆς καθάρσεως τους)

**Χαῖρε, τὸ Φῶς ἀρρήτως γεννήσασα·**

*Μετάφρ.* Χαίρε, συ, που ἀνερμηνεύτως γέννησες τὸ φῶς· (δὲν χωράει μέσα στη λογικὴ μας πῶς ὁ δημιουργὸς τοῦ φωτός, εἶναι Θεὸς ἀκόμα καὶ μέσα στὴν Κοιλιά τῆς Παναγίας Μητέρας)

**Χαῖρε, τὸ πῶς, μηδένα διδάξασα.**

*Μετάφρ.* Χαίρε, συ, που εἰς κανένα δὲν φανέρωσες τὸν τρόπον τῆς γεννήσεως αὐτῆς.

**Χαῖρε, σοφῶν ὑπερβαίνουσα γνῶσιν·**

*Μετάφρ.* Χαίρε, συ, που εἶσαι ὑπεράνω τῆς γνώσεως τῶν κατὰ κόσμον σοφῶν· (που προσπαθοῦν νὰ κατανοοῦν με τὴν λόγικὴ καὶ τὰ μέσα στῆς ἐπιστήμης).

**Χαῖρε, πιστῶν καταυγάζουσα φρένας.**

*Μετάφρ.* Χαίρε, συ, που καταφωτίζεις με ἀπλετον φῶς τὶς ψυχές καὶ τὸ νοῦ τῶν πιστῶν.

**Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.**

*Μετάφρ.* Χαίρε Νύμφη τοῦ Θεοῦ ἀλλὰ ἀνύμφευτη με ἄνθρωπο.

**Δύναμις τοῦ Ὑψίστου, ἐπεσκίασε τότε, πρὸς σύλληψιν τῆ Ἀπειρογάμῳ· καὶ τὴν εὐκαρπον ταύτης νηδύν, ὡς ἀγρόν ὑπέδειξεν ἡδὺν ἅπασι, τοῖς θέλουσι θερίζειν σωτηρίαν, ἐν τῷ ψάλλειν οὕτως·**

*Μετάφρ.* Δύναμις Κυρίου ἐπεσκίασε (κάλυψε ἀνάλαφρα) τότε τὴν Πάναγνη Κόρη, γιὰ νὰ συλλάβει μέσα τῆς το Χριστό· καὶ τὴν κοιλία αὐτῆ που συνέλαβε καὶ ἐκυοφόρησε τὸν Χριστό, τὴν ἔδειξε ὡς ἀγρόν φέροντα γλυκόν καρπόν, ὅσων θέλουν νὰ θερίζουν σωτηρία, καὶ ψάλλουν τὸ :

**Ἄλληλούϊα.**

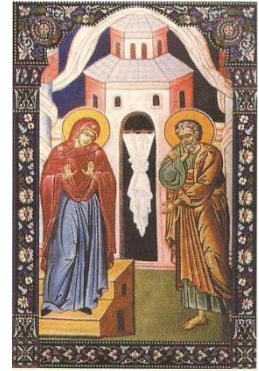
*Μετάφρ.* Ὑμνεῖτε τὸ Θεό.





Ἐχουσα θεοδόχον, ἡ Παρθένος τὴν μήτραν, ...

## ΣΤΑΣΙΣ Δ' (Γ)



Ζάλην ἔνδοθεν ἔχων, λογισμῶν ἀμφιτόλων, ...

**Ἐχουσα θεοδόχον, ἡ Παρθένος τὴν μήτραν, ἀνέδραμε πρὸς τὴν Ἐλισάβετ· τὸ δὲ βρέφος ἐκείνης εὐθύς, ἐπιγνὼν τὸν ταύτης ἀσπασμόν, ἔχαιρε! καὶ ἄλμασιν ὡς ἄσμασιν, ἐβόα πρὸς τὴν Θεοτόκον·**

*Μετάφρ.* Ἐχουσα ἡ Παρθένος, τὴν μήτρα Θεοδόχον, γιατί ἔχει δεχτεῖ τον Θεόν πλέον, ἀνέτρεξε πρὸς τα πάνω (γιατί ἡ περιοχή ἦταν ορεινή – Φυλή Ιούδα), πρὸς τὴν Ελισάβετ. Το βρέφος τῆς Ελισάβετ ἀφοῦ κατανόησε τον ἀσπασμόν τῆς Παναγίας (με το προφητικὸ του χάρισμα), ἔχαιρε, καὶ με χαρούμενα ἄλματα (πηδήματα), φώναζε πρὸς τὴ Θεοτόκο:

**Χαῖρε, βλαστοῦ ἀμαράντου κλῆμα·**

*Μετάφρ.* Χαῖρε, συ, που σαν κληματαριά, ο βλαστός σου εἶναι ἀμάραντος·

**Χαῖρε, καρποῦ ἀκηράτου κτῆμα.**

*Μετάφρ.* Χαῖρε, συ, που εἶσαι σαν κτῆμα (χωράφι) που βγάζει καρπὸ ἀκῆρατον (δηλαδή ἀνέγγιχτο ἀπὸ κάθε κακό).

**Χαῖρε, γεωργὸν γεωργοῦσα φιλόνηρον·**

*Μετάφρ.* Χαῖρε, διότι παρήγαγες τον φιλόνηρον γεωργό, που καλλιεργεῖ τις ἀρετές μέσα μας·

**Χαῖρε, φυτουργὸν τῆς ζωῆς ἡμῶν φύουσα.**

*Μετάφρ.* Χαῖρε, συ, που γέννησες, αὐτόν που φυτεύει μέσα μας τις ἀρετές, καὶ τὴν θεανθρώπινη ὑπόστασή του, κι ἐμὰς μέσα στη βασιλεία του.

**Χαῖρε, ἄρουρα βλαστάνουσα εὐφορίαν οἰκτιρμῶν·**

*Μετάφρ.* Χαῖρε, συ, που εἶσαι σαν καλλιεργήσιμη γῆ που βλαστάνει ἀντὶ φυσικῶν καρπῶν, ἀφθονία ἐλέους του οἴκτου του Θεοῦ· (Ἀλλά καὶ ἡ ἴδια ἡ Θεοτόκος που δέχεται τις προσευχὲς μας, πολλαπλασιάζει τους οἰκτιρμούς του Θεοῦ).

**Χαῖρε, τράπεζα βαστάζουσα εὐθηνίαν ἰλασμῶν.**

*Μετάφρ.* Χαῖρε, τράπεζα, που βαστάς πλοῦτο ἀφθονο ἰλασμῶν. (Ἰλάσκομαι σημαίνει λυπούμαι κάποιον καὶ συγχωρῶ τις ἀμαρτίες του)



**Χαῖρε, ὅτι λειμῶνα τῆς τρυφῆς ἀναθάλλεις·**

*Μετάφρ.* Χαίρε, διότι κάμεις να βλαστήσει λιβάδι τρυφῆς· (Τρυφή σημαίνει την ζωηρή απόλαυση ή συναισθηματική κατάσταση των ανθρώπων στη Βασιλεία του Θεού, αλλά και την ηδονή της εν Χριστώ ζωής).

**Χαῖρε, ὅτι λιμένα τῶν ψυχῶν ἐτοιμάζεις.**

*Μετάφρ.* Χαίρε, διότι ἐτοιμάζεις λιμάνι γαλήνης για τις ψυχές μας.

**Χαῖρε, δεκτόν πρεσβείας θυμίαμα·**

*Μετάφρ.* Χαίρε, συ, ὅτι εἶσαι υπέρ των Χριστιανῶν, με τις πρεσβείαις σου και τις παρακλήσεις σου το δεκτόν εὐώδες θυμίαμα προς τον Υἱόν σου και Θεό ημῶν·

**Χαῖρε, παντός τοῦ κόσμου ἐξίλασμα.**

*Μετάφρ.* Χαίρε, συ, ὦ Παρθένε, που γίνεσαι το μέσον της ἀφεσης των αμαρτιῶν, ὅλου του κόσμου.

**Χαῖρε, Θεοῦ πρὸς θνητοὺς εὐδοκία·**

*Μετάφρ.* Χαίρε, συ που εἶσαι η εὐσπλαχνία και η ευαρέσκεια του Θεού για τους ανθρώπους·

**Χαῖρε, θνητῶν πρὸς Θεὸν παρρησία.**

*Μετάφρ.* Χαίρε, συ που πρεσβεύεις για τους ανθρώπους στον Θεό με την μητρική σου παρρησία.

**Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.**

*Μετάφρ.* Χαίρε Νύμφη του Θεού αλλά ἀνύμφευτη με ἄνθρωπο.

**Ζάλην ἔνδοθεν ἔχων, λογισμῶν ἀμφιβόλων, ὁ σώφρων Ἰωσήφ ἐταράχθη, πρὸς τὴν ἄγαμόν σε θεωρῶν, καὶ κλεψίγαμον ὑπνοῶν Ἄμεμπτε· μαθὼν δέ σου τὴν σύλληψιν ἐκ Πνεύματος ἁγίου, ἔφη·**

*Μετάφρ.* Ο σώφρων Ἰωσήφ, ὦ ἀμεμπτε Παρθένε, ἔχων εσωτερικούς λογισμούς ἀμφιβολίας, ἐπειδὴ σε ἐγνώριζε ἄγαμον (και ως εκ τούτου υπωπτεύετο ὅτι εἶχες ἀνόμους σχέσεις), ἐταράχθη, Ἄμεμπτε. (Και η Παρθένος, Μαρία, που βρέθηκε σε τόσο κρίσιμη φάση, δεν εἶπε τίποτα για να υπερασπιστεῖ την ἀγνότητά της, ἀλλὰ ἐμπιστεύτηκε τα πάντα στο Θεό) Ὅταν ὁμως ἐπληροφορήθη (στον ὕπνο του ἀπὸ τον Ἄγγελο) ὅτι η σύλληψη του ἐμβρύου ἐγινε ὄχι με φυσικό τρόπο ἀλλὰ ἀπὸ την ἐπισκίαση του Ἁγίου Πνεύματος δόξασε το Θεο και ἀνεφώνησε:

**Ἄλληλουῖα.**

*Μετάφρ.* Ὑμνεῖτε το Θεό.





Ἦκουσαν οἱ ποιμένες τῶν Ἀγγέλων ὑμνούντων, ...

## ΣΤΑΣΙΣ Β' (Α)



Θεοδρόμον ἄστρα θεωρήσαντες Μάγοι, ...

**Ἦκουσαν οἱ Ποιμένες, τῶν Ἀγγέλων ὑμνούντων, τὴν ἔνσαρκον Χριστοῦ παρουσίαν· καὶ δραμόντες ὡς πρὸς ποιμένα, θεωροῦσι τοῦτον ὡς ἀμνὸν ἄμωμον, ἐν τῇ γαστρὶ Μαρίας βοσκηθέντα, ἦν ὑμνοῦντες, εἶπον·**

**Μετάφρ.** Ἄκουσαν, οἱ ποιμένες, τοὺς Ἀγγέλους νὰ υμνοῦν, τὸ ὅτι ὁ Χριστὸς παρουσιάσθηκε στὴ γῆ με ἀνθρωπίνην σάρκα. Καὶ ἐτρέξαν σαν νὰ ἦταν οἱ ἴδιοι πρόβατα στὸν ποιμένα, καὶ βλέπουν τὸν Χριστὸ σαν ἀμνὸν ἀθῶον, ποὺ βοσκήθηκε στὴν κοιλία τῆς Μαρίας, προσκύνησαν τὸ βρέφος, ἐγκωμιάζοντες τὴν Παρθένον καὶ υμνοῦντας εἶπαν:

**Χαῖρε, ἀμνοῦ καὶ ποιμένος Μήτηρ·**

**Μετάφρ.** Χαίρε, συ, ποὺ εἶσαι Μητέρα Εκείνου, ὁ Ὅποιος εἶναι καὶ Ἀμνός (ὡς ἄνθρωπος) καὶ Ποιμὴν (ὡς Θεός).

**Χαῖρε, αὐλή λογικῶν προβάτων.**

**Μετάφρ.** Χαίρε, συ, ποὺ εἶσαι ἡ μάνδρα τῶν λογικῶν προβάτων, δηλαδὴ τῶν πιστῶν. (γιατὶ ἡ Θεοτόκος εἶναι ἡ καταφυγή, ἡ προφύλαξις, ἡ υπεράσπισις, καὶ ἡ λύτρωσις καὶ μάνδρα ὧν καταφεύγουν με πίστη στὴν αυλὴν Αυτῆς)

**Χαῖρε, ἀοράτων ἐχθρῶν ἀμυντήριον·**

**Μετάφρ.** Χαίρε, συ, ποὺ εἶσαι μέσο ἀμύνης κατὰ τὸν ἀοράτων ἐχθρῶν (ἐπιτιθέμενων δαιμόνων, παθῶν, λογισμῶν, πειρασμῶν)·

**Χαῖρε, Παραδείσου θυρῶν ἀνοικτήριον.**

**Μετάφρ.** Χαίρε, γιατί εἶσαι τὸ μέσον γιὰ νὰ ἀνοίξει καὶ πάλι ὁ παράδεισος. (Τὸ ἀντίστροφο δηλαδὴ τῆς Εὐας, ποὺ ἐγένε τὸ ὄργανο γιὰ νὰ κλείσει ὁ Παράδεισος)

**Χαῖρε, ὅτι τὰ οὐράνια συναγάλλεται τῇ γῇ·**

**Μετάφρ.** Χαίρε, γιατί οἱ οὐράνιες δυνάμεις, οἱ Ἄγγελοι, χαίρονται μαζί με τοὺς ἀνθρώπους, καὶ ὅλον τὸν ἐπίγειον κόσμον·

**Χαῖρε, ὅτι τὰ ἐπίγεια συγχορεύει οὐρανοῖς.**

**Μετάφρ.** Χαίρε, γιατί οι άνθρωποι, και ο επίγειος κόσμος, συμμετέχουν στον ομαδικό ύμνο που γίνεται στους ουραμούς. (Αυτό γίνεται στη Θεία Λειτουργία όπου οι πιστοί συμμετέχουν στους λατρευτικούς ύμνους των Αγγέλων)

**Χαίρε, τῶν Ἀποστόλων τὸ ἀσίγητον στόμα·**

**Μετάφρ.** Χαίρε, συ, που είσαι το αδιάκοπον κήρυγμα των αποστόλων, οι οποίοι συνεχώς ωμίλουν διά τον εκ σου σαρκωθέντα Θεόν, τον οποίον έτεκες εκ Πνεύματος Αγίου·

**Χαίρε, τῶν Ἀθλοφόρων τὸ ἀνίκητον θάρσος.**

**Μετάφρ.** Χαίρε, συ, που εμπνέεις εις τους μάρτυρες (της Πίστεως) ακατάβλητον θάρσος. (Η Θεοτόκος ελκύει προς τον Υιό της τους μάρτυρες, και τους τονώνει το φρόνημα)

**Χαίρε, στερρόν τῆς Πίστεως ἔρεισμα·**

**Μετάφρ.** Χαίρε, συ, που είσαι το ασάλευτον στήριγμα και θεμέλιον της Πίστεως·

**Χαίρε, λαμπρόν τῆς χάριτος γνώρισμα.**

**Μετάφρ.** Χαίρε, συ, εις το πρόσωπον της οποίας γνωρίσαμε την λαμπρότητα της χάριτος (του Θεού).

**Χαίρε, δι' ἧς ἐγυμνώθη ὁ Ἄδης·**

**Μετάφρ.** Χαίρε, συ, μέσω της οποίας εγυμνώθη ο Ἄδης, από την εξουσίαν του· (αφού με τη σάρκωση του Σωτήρος αρχίζει η αιώνια ζωή και η Ανάσταση που καταργεί το θάνατο)

**Χαίρε, δι' ἧς ἐνεδύθημεν δόξαν.**

**Μετάφρ.** Χαίρε, συ, μέσω της οποίας εμείς ενδυθήκαμε (ουράνιον) δόξαν. (επειδή η Ανάσταση καταργεί το θάνατο, βγάζει το ανθρώπινο γένος από την καταδίκη, και την αισχύνη του θανάτου, και του χαρίζει την δόξα των τέκνων του Θεού)

**Χαίρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.**

**Μετάφρ.** Χαίρε Νύμφη του Θεού αλλά ανύμφευτη με άνθρωπο.

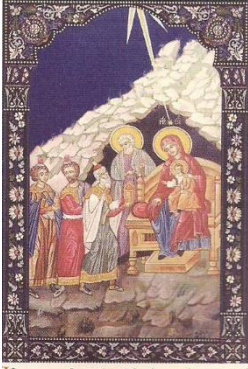
**Θεοδρόμον Ἀστέρα, θεωρήσαντες Μάγοι, τῆ τούτου ἠκολούθησαν αἶγλη· καὶ ὡς λύχνον κρατοῦντες αὐτόν, δι' αὐτοῦ ἠρεύνων κραταιὸν Ἄνακτα· καὶ φθάσαντες τὸν ἄφθαστον, ἐχάρησαν, αὐτῷ βοῶντες·**

**Μετάφρ.** Όταν οι μάγοι είδαν τον Θεοδρόμον (κινείτο με τροχιά που κατέληγε στη Βηθλεέμ) Αστέρα, ηκολούθησαν την λάμψιν του. Έχοντας δε αὐτόν σαν λυχνάρι, έψαχναν να βρουν τον (νεογέννητον) ισχυρόν Βασιλέα. Αφού δε έφθασαν στον Χριστό σωματικά, που ως Θεός είναι άφθαστος και απλησίαστος, γέμισαν από χαρά και είπαν δι Αυτόν:

**Ἄλληλούϊα.**

**Μετάφρ.** Υμνείτε το Θεό.





Ἰδον παῖδες Χαλδαίων, ἐν χερσὶ τῆς Παρθένου.

## ΣΤΑΣΙΣ Β' (Β)



Κήρικες θεοφόροι γεγονότες οἱ Μάγοι.

**Ἰδον παῖδες Χαλδαίων, ἐν χερσὶ τῆς Παρθένου, τὸν πλάσαντα χερὶ τοὺς ἀνθρώπους· καὶ Δεσπότην νοοῦντες αὐτόν, εἰ καὶ δούλου ἔλαβε μορφήν, ἔσπευσαν τοῖς δώροις θεραπεῦσαι, καὶ βοῆσαι τῇ Εὐλογημένῃ·**

**Μετάφρ.** Εἶδον (λοιπόν) οἱ μάγοι, οἱ ἀπόγονοι τῶν Χαλδαίων, στα χέρια τῆς Παρθένου Εκείνου, που ἐπλάσε με τὰς χεῖρας Του τοὺς ἀνθρώπους. Καὶ, αισθανόμενοι ὅτι τὸ βρέφος αὐτὸ ἦτο ὁ Κύριος (ἀπὸ τῆ φώτιση τοῦ Ἁγίου Πνεύματος), ἔστω καὶ ἀν εἶχε λάβει μορφή δούλου (ἀνθρώπου δηλαδή), ἔσπευσαν νὰ ἐκδηλώσουν τὴν πρὸς Αὐτὸν λατρεία τους με τὴν προσφορὰ δώρων καὶ νὰ πουν εἰς τὴν εὐλογημένη Μητέρα Του:

**Χαῖρε, ἀστέρος ἀδύτου Μητῆρ·**

**Μετάφρ.** Χαίρε, συ, που εἶσαι ἡ Μητέρα τοῦ ἀστέρος ὁ ὁποῖος οὐδέποτε δύει· (δηλ. τοῦ ἀστέρος που δὲν κατεβαίνει ποτέ κάτω ἀπὸ τὸν ὀρίζοντα, ἀλλὰ λάμπει αἰωνίως στὸ στερέωμα)

**Χαῖρε, αὐγὴ μυστικῆς ἡμέρας.**

**Μετάφρ.** Χαίρε, συ, που εἶσαι ὅπως ἡ αὐγὴ τῆς φυσικῆς ἡμέρας, που προηγείται καὶ τελικὰ φέρνει τὴν ἡμέρα. (Μυστικὴ ἡμέρα εἶναι μεταφορικὰ ὁ Χριστὸς καὶ ἡ Ἐκκλησία)

**Χαῖρε, τῆς ἀπάτης τὴν κάμινον σβέσασα·**

**Μετάφρ.** Χαίρε, συ, που ἐσβησες τὴν ἀπάτη, που εἶναι ἡ εἰδωλολατρία, καὶ ἐσβησε τὰ βάσανα τῶν εἰδωλολατρῶν

**Χαῖρε, τῆς Τριάδος τοὺς μύστας φωτίζουσα.**

**Μετάφρ.** Χαίρε, συ, που φωτίζεις ὅσους υμνοῦν καὶ λατρεύουν τὴν Ἁγία καὶ Ὁμοουσίῳ Τριάδα·

**Χαῖρε, τύραννον ἀπάνθρωπον ἐκβαλοῦσα τῆς ἀρχῆς·**

**Μετάφρ.** Χαίρε, συ, που ἐκθρόνισες τὸν ἀπάνθρωπον τύραννον (τὸν Διάβολον) ἀπὸ τὴν ἐξουσίαν του (ἐξαιτίας τῆς Θεοτόκου που γέννησε τὸν Χριστό)

**Χαῖρε, Κύριον φιλόνητον ἐπιδείξασα Χριστόν.**



**Μετάφρ.** Χαίρε, συ, που επέδειξες εις τον κόσμον τον Χριστόν ως φιλόανθρωπον Κύριον· (Λέει ο ποιητής ότι «επέδειξε» τον Χριστό η Παναγία, γιατί δεν ήταν η ίδια που τον έστειλε αλλά ο Πατέρας)

**Χαῖρε, ἡ τῆς βαρβάρου λυτρομένη θρησκείας·**

**Μετάφρ.** Χαίρε, συ, που μας απαλλάττεις από την βάρβαρον θρησκείαν των ειδώλων και της πολυθεΐας

**Χαῖρε, ἡ τοῦ βορβόρου ρυομένη τῶν ἔργων.**

**Μετάφρ.** Χαίρε, συ, που μας ελευθερώνεις από τον βόρβορο (τη βρώμικη λάσπη) των (αισχροῶν) ἔργων, τα οποία κάναμε·

**Χαῖρε, πυρός προσκύνησιν παύσασα·**

**Μετάφρ.** Χαίρε, συ, που έπαυσες την λατρείαν του πυρός (το οποίον επιστεύετο ως θεός)·

**Χαῖρε, φλογός παθῶν ἀπαλλάττουσα.**

**Μετάφρ.** Χαίρε, συ, που μας σώζεις από τις φλόγες των (αμαρτωλῶν) παθῶν.

**Χαῖρε, πιστῶν ὁδηγέ σωφροσύνης·**

**Μετάφρ.** Χαίρε, συ, που είσαι οδηγός σωφροσύνης για τους πιστούς·

**Χαῖρε, πασῶν γενεῶν εὐφροσύνη.**

**Μετάφρ.** Χαίρε, συ, που είσαι χαρά και ευφροσύνη όλων των γενεῶν.

**Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.**

**Μετάφρ.** Χαίρε Νύμφη του Θεού αλλά ανύμφευτη με άνθρωπο.

**Κήρυκες θεοφόροι, γεγονότες οἱ Μάγοι, ὑπέστρεψαν εἰς τὴν Βαβυλῶνα· ἐκτελέσαντές σου τὸν χρησμόν, καὶ κηρύξαντές σε τὸν Χριστὸν ἅπασιν, ἀφέντες τὸν Ἡρώδη ὡς ληρώδη, μὴ εἰδότα ψάλλειν·**

**Μετάφρ.** Οι μάγοι, αφού (μετά τα όσα είδον εις την Βηθλεέμ) κατέστησαν κήρυκες του της σάρκωσης του Κυρίου, επέστρεψαν (από άλλον δρόμο, όπως τους είπε ο Θεός) εις την (πατρίδα των) Βαβυλώνα· και αφού (με την προσφοράν των δώρων τους) εκπλήρωσαν τον χρησμόν Σου, κύρηξαν τον Χριστό, άφησαν δε τον Ηρώδη, ο οποίος, ως ανόητος και κούφιος που ήταν, δεν εγνώριζε να ψάλλη: Υμνεΐτε το Θεό.

**Ἄλληλουΐα.**

**Μετάφρ.** Υμνεΐτε το Θεό.





## ΣΤΑΣΙΣ Β' (Γ)



**Λάμπας ἐν τῇ Αἰγύπτῳ, φωτισμὸν ἀληθείας, ἐδίωξας τοῦ ψεύδους τὸ σκότος· τὰ γὰρ εἰδῶλα ταύτης Σωτήρ, μὴ ἐνέγκαντά σου τὴν ἰσχύν, πέπτωκεν· οἱ τούτων δὲ ῥυσθέντες, ἐβῶν πρὸς τὴν Θεοτόκον·**

*Μετάφρ.* Ἐλαμψες ἐν τῇ Αἰγύπτῳ, τὸ φῶς τῆς ἀληθινῆς θεογνωσίας, (στὴν Αἴγυπτο ὑπῆρχε κτηνολατρεία), καὶ ἐτσι ἐσβῆσες τὸ σκοτάδι καὶ ἐδίωξες τὴν εἰδωλολατρία. Διότι τὰ εἰδῶλά, Σωτήρα μας, Ἰησοῦ Χρίστε, ἐπῆσαν διότι δὲν ἀντεξάν τὴν δύναμή σου, καὶ τὴν ἰσχύν τῆς παρουσίας σου. Ἐκεῖνοι δὲ ποὺ ἀπαλλάχθηκαν ἀπὸ τὴν υποδούλωσιν εἰς τὴν λατρείαν τῶν εἰδώλων, ἐκραύγαζον πρὸς τὴν Θεοτόκον:

**Χαῖρε, ἀνόρθωσις τῶν ἀνθρώπων·**

*Μετάφρ.* Χαῖρε, συ, ποὺ εἶσαι ἡ ἀνόρθωσις τῶν ἀνθρώπων·

**Χαῖρε, κατάπτωσις τῶν δαιμόνων.**

*Μετάφρ.* Χαῖρε, συ, ποὺ εἶσαι ἡ κατάπτωσις τῶν Δαιμόνων.

**Χαῖρε, τῆς ἀπάτης τὴν πλάνην πατήσασα·**

*Μετάφρ.* Χαῖρε, συ, ποὺ καταπάτησες (καὶ ἐξαφάνισες) τὴν πλάνην τῆς ἀπάτης (τοῦ διαβόλου).

**Χαῖρε, τῶν εἰδώλων τὸν δόλον ἐλέγξασα.**

*Μετάφρ.* Χαῖρε, συ, ποὺ φανέρωσες τὸν δόλον (τοῦ Σατανά) ποὺ υπεκρύπτετο εἰς τὰ εἰδῶλα·

**Χαῖρε, θάλασσα ποντίσασα Φαραῶ τὸν νοητόν·**

*Μετάφρ.* Χαῖρε, γιατί ομοιάζεις με θάλασσα ποὺ βύθισε μέσα τῆς τὴν ἀμαρτία, καὶ τὴ δουλεία στα πάθη· (παρομοίωση ἀπὸ τὸν καταποντισμὸ τῶν στρατιωτῶν τοῦ Φαραῶ, στὴν ἐρυθρὰ θάλασσα)

**Χαῖρε, πέτρα ἢ ποτίσασα τοὺς διψῶντας τὴν ζωὴν.**

*Μετάφρ.* Χαῖρε, πέτρα, ποὺ πότισες ὅσους ἐδίψασαν τὴν ζωὴν. (Ὅπως ἡ πέτρα στὴν ἐρημο τῆς ἐξόδου ἐβγάλε νερό καὶ ἐπότισε τοὺς διψασμένους Ἰσραηλιῆτες)



**Χαῖρε, πύρινε στῦλε, ὀδηγῶν τοὺς ἐν σκότει·**

*Μετάφρ.* Χαίρε, πύρινε στύλε, που οδηγείς του ανθρώπους, που πορεύονται μέσα στο σκοτάδι· (ὅπως ο πύρινος στύλος οδηγούσε τους Ισραηλίτες μέσα στην ἔρημο κατά την πορεία τους στη γη της επαγγελίας)

**Χαῖρε, σκέπη τοῦ κόσμου, πλατυτέρα νεφέλης.**

*Μετάφρ.* Χαίρε, σκέπη του κόσμου, και ὁσων ἐλπίζουν σε σένα, που εἶσαι πλατυτέρα της νεφέλης. (ὅπως ο πύρινος στύλος οδηγούσε τους Ισραηλίτες τη νύχτα, η νεφέλη τους οδηγούσε την ημέρα)

**Χαῖρε, τροφή τοῦ μάννα διάδοχε·**

*Μετάφρ.* Χαίρε, γιατί ὅπως στους Ισραηλίτας ἀποστέλλοντο το μάννα ἐξ ὕρου, ἔτσι και δία σου ο Θεός μας ἀποστέλλει τον Ἰησοῦ Χριστόν·

**Χαῖρε, τρυφῆς ἀγίας διάκονε.**

*Μετάφρ.* Χαίρε, συ, που εἶσαι η υπηρέτης ἀγίας και πνευματικῆς ἀπολαύσεως.

**Χαῖρε, ἡ γῆ τῆς ἐπαγγελίας·**

*Μετάφρ.* Χαίρε, συ, που εἶσαι η Γη της Επαγγελίας (εκείνη δηλαδή που εἶχε υποσχεθῆ ὁ Θεός), γιατί δία σου ἐγεννήθη ο Χριστός·

**Χαῖρε, ἐξ ἧς ῥέει μέλι καὶ γάλα.**

*Μετάφρ.* Χαίρε, συ, που δία σου ῥέει (πνευματικόν) μέλι και γάλα, τα οποία εἶναι τα ποικίλα χαρίσματα, που δένεις σε ὅσους προστρέχουν σε σένα.

**Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.**

*Μετάφρ.* Χαίρε Νύμφη του Θεοῦ ἀλλά ἀνύμφευτη με ἄνθρωπο.

**Μέλλοντος Συμεῶνος, τοῦ παρόντος αἰῶνος, μεθίστασθαι τοῦ ἀπατεῶνος, ἐπεδόθης ὡς βρέφος αὐτῶ, ἀλλ' ἐγνώσθης τούτῳ καὶ Θεὸς τέλειος· διό περ ἐξεπλάγη, σοῦ τὴν ἄρρητον σοφίαν, κράζων·**

*Μετάφρ.* Ὄταν ο (πρεσβύτες) Συμεῶν ἐμελλε να φύγη ἀπὸ την παρούσαν ζωὴν, την ματαιίαν και ἀπατηλή, δόθηκες στα χέρια του ὡς βρέφος (κατὰ την ἡμέραν του «Σαραντισμοῦ»), ἀλλὰ τον ἔκαμες να ἐννοήσει ὅτι εἶσαι (ὄχι μόνον τέλειος ἄνθρωπος, ἀλλὰ) και τέλειος Θεός (καθ' ὅτι δεν πίστευε πρωτύτερα ὅτι θα ἔλθεις στον κόσμο ἀπὸ την Παρθένον ἐκ Πνεύματος Ἁγίου). Γι αὐτό στάθηκε με ἐκπληξη και θαυμασμό ἐμπρός εις την ἀπερίγραπτον σοφίαν Σου και ἀνεφώνησε:

**Ἄλληλούϊα.**

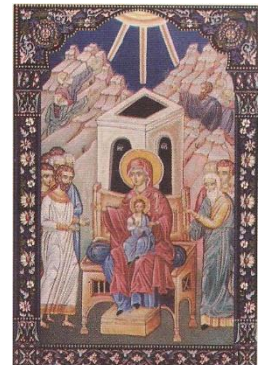
*Μετάφρ.* Ὑμνεῖτε το Θεό.





Νέαν ἔδειξε κτίσιν, ἐμφανίσας ὁ Κτίστης, ...

## ΣΤΑΣΙΣ Γ' (Α)



Ἐόνον τόκον ἰδόντες, ξενωθῶμεν τοῦ κόσμου, ...

**Νέαν ἔδειξε κτίσιν, ἐμφανίσας ὁ Κτίστης, ἡμῖν τοῖς ὑπ' αὐτοῦ γενομένοις· ἐξ ἀσπόρου βλαστήσας γαστρός, καὶ φυλάξας ταύτην, ὡσπερ ἦν, ἄφθορον· ἵνα τὸ θαῦμα βλέποντες, ὑμνήσωμεν αὐτήν, βοῶντες·**

*Μετάφρ.* Νέαν ἔδειξε κτίσιν (Βασιλείαν – τους διὰ του αγίου βαπτίσματος αναγγενηθέντας), και την φανέρωσε ο Δημιουργός των πάντων εις ημάς τα πλάσματά Του. Τούτο ἐπραξε με το να γεννηθῆ εκ κοιλίας, η οποία δεν εγνώρισε ανδρικόν σπόρον, και την διαφύλαξε την παρθενίαν της ταύτην παρθενικήν και αδιάφθορον, ὅπως ἦτο και προηγουμένως, για να δούμε και εμεῖς το θαῦμα, και να υμνήσουμε την Παρθένον, βοῶντες προς αὐτήν:

**Χαῖρε, τὸ ἄνθος τῆς ἀφθαρσίας·**

*Μετάφρ.* Χαίρε, συ, που εἶσαι ἄνθος που δείχνει ὅτι υπάρχει η ἀφθαρτη ζωή· (Και τούτο αποσυντέθηκε ὅπως ὅλοι οι ἄνθρωποι ἀλλά σύσσωμη ἀνέβηκε εις τους ουρανοῦς)

**Χαῖρε, τὸ στέφος τῆς ἐγκρατείας.**

*Μετάφρ.* Χαίρε, συ, που ἀποτελεῖς το στεφάνι της εγκρατείας. (Γιατί στάθηκε ἀνώτερη ἀπὸ κάθε ἀδυναμία και ἐπιθυμία στην προσωπική της ζωή)

**Χαῖρε, ἀναστάσεως τύπον ἐκλάμπουσα·**

*Μετάφρ.* Χαίρε, συ, που λαμπρά ἐμφανίζεις και ἀκτινοβολεῖς το ἦθος, και το θαῦμα της Ἀναστάσεως· (Διότι μετὰ την ἀνάσταση του Υἱοῦ και Θεοῦ της, ἀνέστη και η Θεοτόκος διὰ της του Υἱοῦ και Θεοῦ Αὐτῆς παντοδυναμίας, και μετέστη προς ουρανόν)

**Χαῖρε, τῶν Ἀγγέλων τὸν βίον ἐμφαίνουσα.**

*Μετάφρ.* Χαίρε, γιατί μας ἔδειξες πως εἶναι οι ἄγγελοι στην ζωή τους. (ἐπὶ δώδεκα ἔτη εις τα Ἅγια των Ἀγίων, ἐτρέφετο, ουράνιον ἄρτον, υπηρετούμενη ὑπὸ Ἀγγέλων)

**Χαῖρε, δένδρον ἀγλαόκαρπον, ἐξ οὔ τρέφονται πιστοί·**

*Μετάφρ.* Χαίρε δένδρο, με λαμπρό και μεγαλειώδη καρπό, που ἀπὸ αὐτὸν τον καρπό τρέφονται πιστοί (Μέσα ἀπὸ τη Θεῖα Κοινωνία)·

**Χαῖρε, ξύλον εὐσκιάφυλλον, ὑφ' οὔ σκέπονται πολλοί.**

**Μετάφρ.** Χαίρε, συ, που σαν ξύλο (δένδρο) με πολλά φύλλα, μας προστατεύεις, βοηθάς και σκεπάζεις υπό την προστατευτική σου σκιά.

**Χαίρε, κυοφορούσα όδηγόν πλανωμένους·**

**Μετάφρ.** Χαίρε, γιατί εκκυφόρησες τον Χριστό που οδηγεί όσους πλανώνται·

**Χαίρε, άπογεννώσα λυτρωτήν αιχμαλώτους.**

**Μετάφρ.** Χαίρε, γιατί γέννησες τον Χριστόν (λυτρωτή), δίνει ως λύτρα για την απελευθέρωση μας από την αιχμαλωσία μας, το Σώμα του, το Αίμα του, τη Σταυρώση του και το θάνατό του.

**Χαίρε, Κριτοῦ δικαίου δυσώπησις·**

**Μετάφρ.** Χαίρε, συ, γιατί παρακαλείς και ικετεύεις τον φιλόανθρωπον αλλά και δίκαιον Υιόν της, (για την δίκαια οργή Του) για να συγχωρεί τις θανάσιμες αμαρτίες μας·

**Χαίρε, πολλῶν πταιόντων συγχώρησις.**

**Μετάφρ.** Χαίρε, συ, που εξ' αιτίας των ικεσιῶν σου δίδεται σε πολλούς πταίοντας συγχώρηση. (Γιατί όχι σε όλους; Γιατί υπάρχουν και αμετανόητοι που είναι αδυσώπητα οργισμένοι κατά του Θεού)

**Χαίρε, στολή τῶν γυμνῶν παρρησίας·**

**Μετάφρ.** Χαίρε, γιατί εσύ, γιατί γίνεσαι στολή γι' αυτούς που είναι γυμνοί, δηλαδή στερημένοι παρρησίας·

**Χαίρε, στοργή πάντα πόθον νικῶσα.**

**Μετάφρ.** Χαίρε, εσύ, που ικανοποιείς πάσα επιθυμία του επικαλουμένου για την σωτηρία του, που με τη στοργή σου που είναι εντονότερη και στοχεύει σε μεγαλύτερα ύψη από κάθε πόθο δικό μας.

**Χαίρε, Νύμφη άνύμφευτε.**

**Μετάφρ.** Χαίρε Νύμφη του Θεού αλλά άνύμφευτη με άνθρωπο.

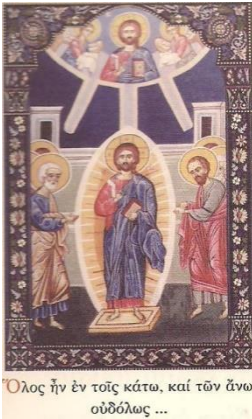
**Ξένον τόκον ιδόντες, ξενωθῶμεν τοῦ κόσμου, τὸν νοῦν εἰς οὐρανὸν μεταθέντες· διὰ τοῦτο γὰρ ὁ ὑψηλὸς Θεός, ἐπὶ γῆς ἐφάνη ταπεινὸς ἄνθρωπος, βουλόμενος ἐλκύσαι πρὸς τὸ ὕψος, τοὺς αὐτῶ βοῶντας·**

**Μετάφρ.** Βλέποντας τον Ξένον τόκο σου (δηλ. υπερφυσική σάρκωση), ας αποξενωθούμε από τον κόσμο ως προς τον τρόπο ζωής μας, και να έχουμε το νου μας προς τον ουρανό, στη νέα κτίση. Γι' αυτόν τον λόγο ο υψηλός Θεός χαμήλωσε και παρουσιάστηκε εις την γη ως ταπεινός άνθρωπος, επειδή ήθελε να ελκύση προς το ύψος του ουρανού εκείνους, οι οποίοι (Τον πιστεύουν και) αναφωνούν δι Αυτόν:

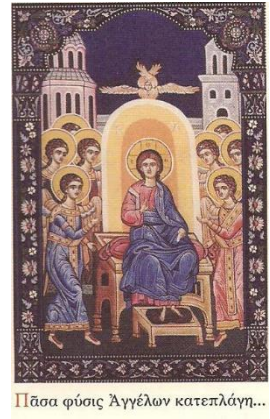
**Ἄλληλούϊα.**

**Μετάφρ.** Υμνεῖτε το Θεό.





## ΣΤΑΣΙΣ Γ' (B)



**Ὁλος ἦν ἐν τοῖς κάτω, καὶ τῶν ἄνω οὐδόλως ἀπῆν, ὁ ἀπερίγραφτος Λόγος· συγκατάβασις γὰρ θεϊκή, οὐ μετάβασις δὲ τοπικὴ γέγονε· καὶ τόκος ἐκ Παρθένου θεολήπτου, ἀκουούσης ταῦτα·**

**Μετάφρ.** Ο ἀπερίγραφτος Υἱὸς Λόγος, ολόκληρος θεανθρώπινος στα ἐπίγεια, χωρὶς νὰ ἀπουσιάζει καθόλου ἀπὸ (τὰ ἄνω) τὴν Ἁγία Τριάδα ὡς Υἱὸς τοῦ Θεοῦ. Ἐγινε μετάσταση Θεϊκή. Πλησίασε πρὸς τὴν ἀνθρώπινη ἀντίληψη με τρόπο που ὁ Θεὸς σκέφτηκε, καὶ ὄχι τοπικὴ μετάθεση, σαν νὰ ἐφυγε ἀπὸ τὸν οὐρανὸ καὶ ἦρθε στὴ γῆ (Ὁ ποιητὴς γίνεται πολὺ σαφὴς ἐπειδὴ πολλὲς αἰρέσεις γεννήθηκαν σὲ αὐτὸ τὸ θέμα). Ἡ μετάβαση αὐτὴ πραγματοποιήθηκε με τὸ γεγονὸς, ὅτι ὁ Κύριος ἐνανθρωπίστηκε καὶ ἐγεννήθη ἀπὸ τὴν Παρθένον, ἡ ὁποία ἦταν ἀφοσιωμένη ἐξ ὀλοκλήρου εἰς τὸν Θεόν, ἡ ὁποία ἀκούει νὰ τὴς λέγουν (τώρα) αὐτὰ τὰ (εγκωμιαστικά) λόγια:

**Χαῖρε, Θεοῦ ἀχωρήτου χώρα·**

**Μετάφρ.** Χαίρε, συ, που χώρεσε (εἰς τὴν κοιλίαν σου) ὁ Θεός, τὸν Ὁποῖον δὲν χωρεῖ κανένας τόπος·

**Χαῖρε, σεπτοῦ μυστηρίου θύρα.**

**Μετάφρ.** Χαίρε, συ, που εἶσαι ἡ Πύλη τοῦ σεπτοῦ μυστηρίου τῆς σαρκώσεως τοῦ Θεοῦ. (Καθὼς μόνος ὁ Θεὸς Λόγος εἰς αὐτὴν – τὴν Πύλην – πορεύθηκε, καὶ ἀφησε πάλι τὴν πύλη τῆς Παρθενίας κλεισμένη)

**Χαῖρε, τῶν ἀπίστων ἀμφίβολον ἄκουσμα·**

**Μετάφρ.** Χαίρε, συ, που εἶσαι ἀμφίβολον ἄκουσμα τῶν ἀπίστων· (Ὅσων δὲν πιστεύουν ὅτι εἶναι δυνατὸν νὰ γεννήσει ἡ Παρθένος, τέλειον ἄνθρωπον, νὰ μείνει παρθένος, καὶ νὰ συντελεσθεῖ δι' Αὐτῆς τοιοῦτον υπερφυσάτον γεγονὸς)

**Χαῖρε, τῶν πιστῶν ἀναμφίβολον καύχημα.**

**Μετάφρ.** Χαίρε, συ, που εἶσαι ἀναμφίβολον καύχημα τῶν πιστῶν. (Ὅσων πιστεύουν ὅτι... προηγούμενη ἐπεξήγηση)

**Χαῖρε, ὄχημα πανάγιον τοῦ ἐπὶ τῶν Χερουβεὶμ·**



**Μετάφρ.** Χαίρε, συ, που είσαι όχημα πανάγιο του Θεού, που ο θρόνος του στον Ουρανό είναι τα Χερουβείμ·

**Χαίρε, οίκημα πανάριστον τοῦ ἐπὶ τῶν Σεραφείμ.**

**Μετάφρ.** Χαίρε, συ, που είσαι όχημα πανάριστο (μοναδικά τέλειο) του Θεού, που ο θρόνος του έχει είναι τα Σεραφείμ.

**Χαίρε, ἡ τάναντία εἰς ταυτό ἀγαγοῦσα·**

**Μετάφρ.** Χαίρε, συ, που ένωσες τα αντίθετα. Δηλαδή, την παρθενία, και την κυοφορία και γέννηση·

**Χαίρε, ἡ παρθενίαν καὶ λοχείαν ζευγνῦσα.**

**Μετάφρ.** Χαίρε, συ, που έδεσες και στερέωσες την παρθενία, και την γέννηση.

**Χαίρε, δι' ἧς ἐλύθη παράβασις·**

**Μετάφρ.** Χαίρε, συ, γιατί διά σου λύθηκε το δράμα της παράβασης του νόμου του Θεού, που έκλεισε τον Παράδεισο·

**Χαίρε δι' ἧς ἠνοιχθη Παράδεισος.**

**Μετάφρ.** Χαίρε, συ, γιατί διά σου άνοιξε και πάλι ο Παράδεισος.

**Χαίρε, ἡ κλειῦ τῆς Χριστοῦ Βασιλείας·**

**Μετάφρ.** Χαίρε, συ, που είσαι, το κλειδί της Βασιλείας του Χριστού· (Γιατί με τη μεσολάβηση της ανοίγει η Βασιλεία σε όλους τους μετανοούντες).

**Χαίρε, ἐλπίς ἀγαθῶν αἰώνιων.**

**Μετάφρ.** Χαίρε, συ, γιατί συντηρεῖς την ελπίδα μας να απολαύσουμε τα αιώνια αγαθά.

**Χαίρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.**

**Μετάφρ.** Χαίρε Νύμφη του Θεού αλλά ανύμφευτη με άνθρωπο.

**Πᾶσα φύσις Ἀγγέλων, κατεπλάγη τὸ μέγα, τῆς σῆς ἐνανθρωπήσεως ἔργον· τὸν ἀπρόσιτον γὰρ ὡς Θεόν, ἐθεώρει πᾶσι προσιτὸν ἄνθρωπον· ἡμῖν μὲν συνδιάγοντα, ἀκούοντα δὲ παρὰ πάντων οὕτως·**

**Μετάφρ.** Ολόκληρη η φύσις των Αγγέλων ξεπλάγη για το μέγα σου έργο, να ενανθρωπιστεῖς (Και οι Άγγελοι μπορούν να κατανοήσουν την αμέτρητη διαφορά της θειας και της ανθρώπινης φύσης). Τον απλησίαστον και άφθαστον Θεόν, τον βλέπουν να κινείται ανάμεσα στον κόσμο και να πλησιάζεται από όλους τους ανθρώπους. Σε μας ζει και κινείται μεταξύ μας, ακούγοντας από όλους μας.

**Ἄλληλουῖα.**

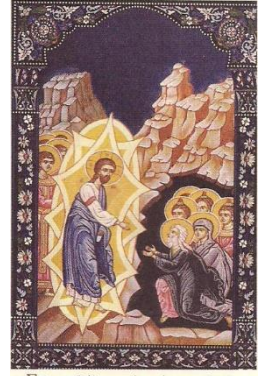
**Μετάφρ.** Υμνεῖτε το Θεό.





Ρήτορας πολυφθόγγους ὡς ἰχθύας ἀφώνους, ...

## ΣΤΑΣΙΣ Γ' (Γ)



Σῶσαι θέλων τόν κόσμον ὁ τῶν ὅλων κοσμήτωρ.

**Ῥήτορας πολυφθόγγους, ὡς ἰχθύας ἀφώνους, ὀρῶμεν ἐπὶ σοὶ Θεοτόκε· ἀποροῦσι γὰρ λέγειν τό, πῶς καὶ Παρθένος μένεις, καὶ τεκεῖν ἴσχυσας· ἡμεῖς δὲ τὸ μυστήριον θαυμάζοντες, πιστῶς βοῶμεν·**

**Μετάφρ.** Βλέπουμε ρήτορες με πολλά λόγια, να γίνονται σαν άφωνα ψάρια μπροστά σου Θεοτόκε Αδυνατούν να εξηγήσουν το πως και Παρθένος μένεις, και ταυτόχρονα μπορείς να γεννήσεις. Εμείς οι πιστοί αναγνωρίζουμε πως αυτό είναι μυστήριο, και δεν προσπαθούμε να το εξηγήσουμε αλλά το θαυμάζουμε και με πίστη αναφωνούμε:

**Χαῖρε, σοφίας Θεοῦ δοχεῖον·**

**Μετάφρ.** Χαίρε, συ, που έγινες το σκεῦος της σοφίας του Θεού, τον Χριστόν (διότι εις σε ετελέσθησαν τόσα απερινόητα μυστήρια).

**Χαῖρε, προνοίας αὐτοῦ ταμεῖον.**

**Μετάφρ.** Χαίρε, συ, που έγινες το ταμεῖο της πρόνοιας Αυτού. (των προαιωνίων σχεδίων του Θεού για την σωτηρία του ανθρώπινου γένους)

**Χαῖρε, φιλοσόφους ἀσόφους δεικνύουσα·**

**Μετάφρ.** Χαίρε, συ, που αποδεικνύεις ανοήτους τους φιλοσόφους (Γιατί οι σκέψεις, με τις οποίες οι φιλόσοφοι ασχολούνται, δεν μπορούν να καταλήξουν σε τίποτε άλλο από σκέψεις).

**Χαῖρε, τεχνολόγους ἀλόγους ἐλέγχουσα.**

**Μετάφρ.** Χαίρε, συ, που ελέγχεις τους τεχνολόγους, οι οποίοι μένουν ανέκφραστοι. (Οι τεχνολόγοι της εποχής ασχολούνταν με κανόνες, όπως ρητορική, μουσική, κλπ. Όμως με τους κανόνες δεν φτάνουμε στην αλήθεια. Η αλήθεια είναι ο Λόγος του Θεού και αυτοαποκαλύφθηκε με τη γέννηση του από τη Θεοτόκο).

**Χαῖρε, ὅτι ἐμωράνθησαν οἱ δεινοὶ συζητηταί·**

**Μετάφρ.** Χαίρε, συ, διότι οι διαλεκτικοί φιλόσοφοι αποδείχτηκαν μωροί στην αναζήτηση της αλήθειας.



**Χαῖρε, ὅτι ἐμαράνθησαν οἱ τῶν μύθων ποιηταί.**

*Μετάφρ.* Χαίρε, συ, γιατί εμαράνθηκαν (έχασαν τη θέληση και έμπνευση τους) οι ποιηταί των μύθων. (Γιατί με τη σάρκωση του Λόγου καταργήθηκε η τραγωδία και δόθηκε η απάντηση σ' όλα τα δάκρυα του κόσμου)

**Χαῖρε, τῶν Ἀθηναίων τὰς πλοκάς διασπῶσα·**

*Μετάφρ.* Χαίρε, συ, που διασπούσες τις πλοκές και τα τεχνάσματα των ρητόρων και σοφιστῶν της εποχῆς (ονομάζονταν Αθηναίοι), έτσι ὥστε να μην παγιδεύουν τη σκέψη των ανθρώπων.

**Χαῖρε, τῶν ἀλιέων τὰς σαγήνας πληροῦσα.**

*Μετάφρ.* Χαίρε, συ, γιατί αντ' αυτού παίρνουν αξία οι αλιεῖς που γεμίζουν τα δίχτυα τους με ανθρώπους πλέον. (Οι Μαθηταί και απόστολοι του Κυρίου)

**Χαῖρε, βυθοῦ ἀγνοίας ἐξέλκουσα·**

*Μετάφρ.* Χαίρε, συ, που σαν αλιέας τραβάς από το βυθό της αγνοίας τους ανθρώπους και τους ανεβάζει στην επιφάνεια της γνώσης.

**Χαῖρε, πολλοὺς ἐν γνώσει φωτίζουσα.**

*Μετάφρ.* Χαίρε, συ, που φωτίζεις πολλούς με τη γνώση.

**Χαῖρε, ὀλκάς τῶν θελόντων σωθῆναι·**

*Μετάφρ.* Χαίρε, συ, που είσαι σαν πλοίο (σωστικό) γι' αυτούς που θέλουν να σωθούν.

**Χαῖρε, λιμῆν τῶν τοῦ βίου πλωτήρων.**

*Μετάφρ.* Χαίρε, συ, που είσαι λιμάνι των ὅσων αγωνίζονται για την σωτηρία των, στη ζωή τους.

**Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.**

*Μετάφρ.* Χαίρε Νύμφη του Θεού αλλά ανύμφευτη με άνθρωπο.

**Σῶσαι θέλων τὸν κόσμον, ὁ τῶν ὄλων Κοσμήτωρ, πρὸς τοῦτον αὐτεπάγγελτος ἦλθε· καὶ ποιμὴν ὑπάρχων ὡς Θεός, δι' ἡμᾶς ἐφάνη καθ' ἡμᾶς ἄνθρωπος· ὁμοίω γὰρ τὸ ὅμοιον καλέσας, ὡς Θεὸς ἀκούει·**

*Μετάφρ.* Επειδὴ θέλησε να σώσει τον κόσμο, Αυτός που (εδημιούργησε και) εστόλισε τα πάντα, ἦλθε σ' αυτόν κινούμενος από την ιδίαν Του θέλησιν και αγάπην, και ενώ ως Θεός, είναι Βασιλεύς και Κύριος, έγινε για χάρη μας ὁμοιος με μας, δηλαδή ἄνθρωπος. Κάλεσε λοιπόν εις σωτηρίαν εμάς τους ανθρώπους, μέσω της ανθρωπίνης δηλαδή φύσεώς Του, και ακούει (τώρα) από όλους, ως Θεός που είναι, τούτον τον ὕμνον:

**Ἀλληλούϊα.**

*Μετάφρ.* Υμνεῖτε το Θεό.





Τείχος εἶ τῶν Παρθένων, Θεοτόκε Παρθένε, ...

## ΣΤΑΣΙΣ Δ' (Ω)



Ὕμνος ἁγίας, ἡττάται, συνεκτείνεσθαι σπεύδων,

**Τείχος εἶ τῶν παρθένων, Θεοτόκε Παρθένε, καὶ πάντων τῶν εἰς σέ προστρεχόντων· ὁ γὰρ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, κατεσκεύασέ σε Ποιητῆς Ἄχραντε, οἰκήσας ἐν τῇ μήτρᾳ σου, καὶ πάντας σοι προσφωνεῖν διδάξας·**

**Μετάφρ.** Τείχος εἶσαι τῶν παρθένων, Θεοτόκε Παρθένε, καὶ ὅλων ὅσων προστρέχουν σε σένα· ὁ Ποιητῆς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς σε κατέστησε μετὰ τὴν κατοικίᾳ σου. Δίδαξε δε ὅλους νὰ λέγουν εἰς σε:

**Χαῖρε, ἡ στήλη τῆς παρθενίας·**

**Μετάφρ.** Χαίρε, συ, που εἶσαι σαν στήλη ὀρθή τῆς παρθενίας, καὶ μας υπενθυμίζεις καὶ διαλαλεῖς τὴν ἀλήθεια τοῦ μυστηρίου τῆς γεννήσεως τοῦ Υἱοῦ καὶ Λόγου·

**Χαῖρε, ἡ πύλη τῆς σωτηρίας.**

**Μετάφρ.** Χαίρε, συ, γιατί εἶσαι ἡ μεγάλη εἴσοδος (Πύλη), ἀπὸ τὴν ὁποία περνάμε ὅλοι μας γιὰ τὴν Σωτηρία μας.

**Χαῖρε, ἀρχηγὲ νοητῆς ἀναπλάσεως·**

**Μετάφρ.** Χαίρε, συ, που εἶσαι ἀρχηγὸς τῆς πνευματικῆς μας ἀναπλάσεως·

**Χαῖρε, χορηγὲ θεϊκῆς ἀγαθότητος.**

**Μετάφρ.** Χαίρε, συ, που χορηγεῖς (προσφέρεις, δίνεις) τὴν καλωσύνη τοῦ Θεοῦ, διότι γέννησες τὸν Σωτήρα μας, καὶ πρεσβεύεις γιὰ τὸν καθ' ἓνα μας.

**Χαῖρε, σὺ γὰρ ἀνεγέννησας τοὺς συλληφθέντας αἰσχροῦς·**

**Μετάφρ.** Χαίρε, συ, γιατί μέσω τῆς γεννήσεως τοῦ τόκου σου, καὶ τὸ Ἅγιο Βάπτισμα, μας ἀναγέννησες, καθὼς συλλαμβανόμεθα καὶ γεννιόμαστε με αἰσχροὺς ἐπιθυμίες·

**Χαῖρε, σὺ γὰρ ἐνουθέτησας τοὺς συληθέντας τὸν νοῦν.**

**Μετάφρ.** Χαίρε, συ, γιατί νουθετεῖς (βάζεις νουν), ὅσους προηγουμένως ὁ διάβολος τοὺς εἶχε συλήσει (κλέψει) τὸν νοῦν.

**Χαῖρε, ἡ τὸν φθορὰ τῶν φρενῶν καταργοῦσα·**

**Μετάφρ.** Χαίρε, συ, που κατάργησες αὐτὸν που καταστρέφει τὰ μυαλὰ τῶν ἀνθρώπων (τὸν Διάβολον)·

**Χαῖρε, ἡ τὸν σπορέα τῆς ἀγνεΐας τεκοῦσα.**

*Μετάφρ.* Χαίρε, συ, που ἐγέννησες τὸν σπορέα τῆς ἀγνεΐας. (Ὅπως ὅλες οἱ ἀρετές, ἐτσι καὶ ἡ ἀρετὴ τῆς ἀγνότητά ἐστὶν δῶρο τοῦ σπορέα Χριστοῦ)

**Χαῖρε, παστὰς ἀσπόρου νυμφεύσεως·**

*Μετάφρ.* Χαίρε, συ, που εἶσαι ὁ νυμφικός θάλαμος, καὶ νυμφεύθεις τὸν Υἱὸν καὶ Λόγον τοῦ Θεοῦ χωρὶς ἀνδρικό σπόρο·

**Χαῖρε, πιστοὺς Κυρίῳ ἀρμόζουσα.**

*Μετάφρ.* Χαίρε, συ, γιατί συνταιριάζεις τοὺς πιστοὺς με τὸν Κύριο.

**Χαῖρε, καλὴ κουροτρόφε παρθένων·**

*Μετάφρ.* Χαίρε, συ, που φροντίζεις καὶ παιδαγωγεῖς ὡς καλὴ παιδαγωγὸς τοὺς παρθένους καὶ τῶν δυο φύλων·

**Χαῖρε, ψυχῶν νυμφοστόλε Ἁγίων.**

*Μετάφρ.* Χαίρε, συ, που στολίζεις, τὶς ψυχές Ἀγίων ἀνθρώπων. (που εὐαρεστούνται ἀπὸ τὸν Υἱὸν καὶ Θεό)

**Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.**

*Μετάφρ.* Χαίρε Νύμφη τοῦ Θεοῦ ἀλλὰ ἀνύμφευτη με ἄνθρωπο.

**Ἕμνος ἅπας ἠττᾶται, συνεκτείνεσθαι σπεύδων, τῷ πλήθει τῶν πολλῶν οἰκτιρμῶν σου· ἰσαριθμοὺς γὰρ τῇ ψάμμω ὤδᾶς, ἂν προσφέρωμέν σοι, Βασιλεῦ ἄγιε, οὐδὲν τελοῦμεν ἄξιον, ὧν δέδωκας ἡμῖν, τοῖς σοὶ βοῶσιν·**

*Μετάφρ.* Ὅλοι οἱ ὕμνοι ἀποδεικνύονται μηδαμινοί, μπροστά στο πλῆθος τῆς ἀπείρης εὐσπλαγχνίας Σου. Ἀκόμη καὶ ἀν σου προσφέρουμε ἀπειρες ψαλμωδίες (ψάμμω σημαίνει κόκκος ἄμμου), τίποτε δὲν κάνουμε ἀντάξιο, ὅσων ἐκάμες σε μας, οἱ ὁποῖοι κραυγάζουμε:

**Ἄλληλούϊα.**

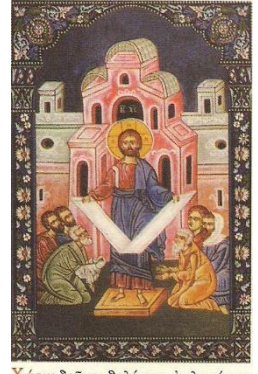
*Μετάφρ.* Ὑμνεῖτε τὸ Θεό.





Φωτοδόχον λαμπάδα, τοῖς ἐν σκότει φανεῖσαν, ...

## ΣΤΑΣΙΣ Δ' (Β)



Χάριν δοῦναι θελήσας, ὀφλημάτων ἀρχαίων, ...

**Φωτοδόχον λαμπάδα, τοῖς ἐν σκότει φανεῖσαν, ὀρῶμεν τὴν ἁγίαν Παρθένον· τὸ γὰρ ἄϋλον ἄπτουσα φῶς, ὀδηγεῖ πρὸς γνῶσιν θεϊκὴν ἅπαντας, αὐγῇ τὸν νοῦν φωτίζουσα, κραυγῇ δὲ τιμωμένη ταῦτα·**

*Μετάφρ.* Βλέπουμε τὴν Ἁγία Παρθένο σαν φωτοδόχο λαμπάδα να φέγγει ὅσους εἶναι στο σκοτάδι γιατί ἀνάψε το φως του Χριστοῦ, που οδηγεῖ ὅλους πρὸς θεϊκὴ γνῶση. Φωτίζει το νου μας με φως, γι'αυτό και τιμάται ἀπὸ ημᾶς, οἱ οποίοι κραυγάζομεν πρὸς αὐτὴν τα εξής:

**Χαῖρε, ἀκτὶς νοητοῦ Ἡλίου·**

*Μετάφρ.* Χαίρε, ἀκτῖνα του πνευματικοῦ Ἡλίου (του Χριστοῦ).

**Χαῖρε, βολὶς τοῦ ἀδύτου φέγγους.**

*Μετάφρ.* Χαίρε, λάμπις του ἀστρου που δεν βασιλεύει (δύει) ποτέ.

**Χαῖρε, ἀστραπὴ τὰς ψυχὰς καταλάμπουσα·**

*Μετάφρ.* Χαίρε, συ, που ως ἀστραπὴ καταφωτίζεις τις ψυχές των πιστῶν.

**Χαῖρε, ὡς βροντὴ τοὺς ἐχθροὺς καταπλήττουσα.**

*Μετάφρ.* Χαίρε, συ, που ως βροντὴ καταπλήτεις και τρόμον σπέρνεις στους ἐχθρούς.

**Χαῖρε, ὅτι τὸν πολὺφωτον ἀνατέλλεις φωτισμόν·**

*Μετάφρ.* Χαίρε, συ, γιατί ἀνατέλλεις φωτισμόν, με μεγάλη ποικιλία χαρισμάτων.

**Χαῖρε, ὅτι τὸν πολὺρῆτον ἀναβλύζεις ποταμόν.**

*Μετάφρ.* Χαίρε, συ, διότι σένα πηγάζει ο Θεὸς Λόγος, σαν ποταμός με πολλὰ νερά (οἱ ἀρετές και τα ελέει του).

**Χαῖρε, τῆς κολυμβήθρας ζωγραφοῦσα τὸν τύπον·**

*Μετάφρ.* Χαίρε, συ, ὅπου τὴν κολυμβήθρα εικονίζεις· (γιατί ο ἄνθρωπος με τὴ σχέση του με τὴ Θεοτόκο βρίσκει τὸ δρόμο πρὸς τὴ Σωτηρία)

**Χαῖρε, τῆς ἀμαρτίας ἀναιροῦσα τὸν ρύπον.**

*Μετάφρ.* Χαίρε, συ, που καταργεῖς και εξαφανίζεις τὸν ρύπον τῆς ἀμαρτίας.



**Χαῖρε, λουτήρ ἐκπλύνων συνείδησιν·**

*Μετάφρ. Χαίρε, συ, που ως (θείον) λουτρόν καθαρίζεις την συνείδησίν μας·*

**Χαῖρε, κρατήρ κινῶν ἀγαλλίασιν.**

*Μετάφρ. Χαίρε, συ, που είσαι το ποτήριον, το οποίον μας προσφέρει αγαλλίασιν.*

**Χαῖρε, ὁσμὴ τῆς Χριστοῦ εὐωδίας·**

*Μετάφρ. Χαίρε, συ, που αναδίδεις την ευωδίαν του Χριστού· (Όταν πλησιάζει κανείς τη χάρη της, αισθάνεται καλύτερα τι είναι ο Χριστός)*

**Χαῖρε, ζωὴ μυστικῆς εὐωχίας.**

*Μετάφρ. Χαίρε, συ, που είσαι ζωὴ μυστικῆς και πνευματικῆς απολαύσεως των αιωνίων αγαθών.*

**Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.**

*Μετάφρ. Χαίρε Νύμφη του Θεού αλλά ανύμφευτη με άνθρωπο.*

**Χάριν δοῦναι θελήσας, ὀφλημάτων ἀρχαίων, ὁ πάντων χρεωλύτης ἀνθρώπων, ἐπεδήμησε δι' ἑαυτοῦ, πρὸς τοὺς ἀποδήμους τῆς αὐτοῦ χάριτος· καὶ σχίσας τὸ χειρόγραφον, ἀκούει παρὰ πάντων οὕτως·**

*Μετάφρ. Ο Χριστός επειδή ήθελε να δώσει χάριν, στις παλιές οφειλές (χρέη, αμαρτίες) μας, αυτός που απαλλάσσει πάντα τα χρέη, ήρθε σε μας τους εξόριστους. Επειδή δε (με την σταυρική Του θυσίαν) έσχισε το γραμματίον του χρέους μας, ακούει (τώρα) από όλους την εξής (ευγνώμονα) αναφώνησιν:*

**Ἄλληλούϊα.**

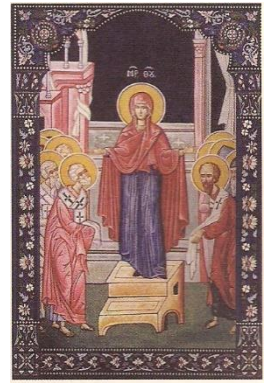
*Μετάφρ. Υμνεῖτε το Θεό.*





Ψάλλοντές σου  
τόν τόκον,...

## ΣΤΑΣΙΣ Δ' (Γ)



Ὁ πανόμνητε Μῆτερ ...

**Ψάλλοντές σου τὸν τόκον, ἀνυμνοῦμέν σε πάντες, ὡς ἔμψυχον ναὸν Θεοτόκε· ἐν τῇ σῆ γὰρ οἰκῆσας γαστρί, ὁ συνέχων πάντα τῇ χειρὶ Κύριος, ἡγίασεν, ἐδόξασεν, ἐδίδαξε βοᾶν σοι πάντας·**

*Μετάφρ.* Με τον να ψάλλουμε τον τόκον σου, τον Χριστό, σε ανυμνούμεν ὅλοι, ως ζωντανό (ἐμψυχο) ναό Θεοτόκε Ο Κύριος που συγκρατεῖ με το χέρι του τα πάντα, κατοίκησε στην κοιλιά της και την αγίασε, την ἐδόξασε και ὅλους τους δίδαξε να φωνάζουν :

**Χαῖρε, σκηνὴ τοῦ Θεοῦ καὶ Λόγου·**

*Μετάφρ.* Χαίρε, συ, που εἶσαι κατοικία του Του Θεοῦ και Λόγου (του Χριστοῦ) ·

**Χαῖρε, Ἁγία Ἁγίων μείζων.**

*Μετάφρ.* Χαίρε, Αγία, που εἶσαι μεγαλύτερη ἀπό του Αγίους.

**Χαῖρε, Κιβωτὲ χρυσοθεῖσα τῷ Πνεύματι·**

*Μετάφρ.* Χαίρε, συ, που εἶσαι Κιβωτός που χρυσώθηκε με τη ἐπεσκίαση του Αγίου Πνεύματος· (Ὅπως η Κιβωτός της Π.Δ χρυσώθηκε με ἐπένδυση χρυσοῦ μετάλλου)

**Χαῖρε, θησαυρὲ τῆς ζωῆς ἀδαπάνητε.**

*Μετάφρ.* Χαίρε συ, που εἶσαι θησαυρός της ζωῆς, που δε δαπανάται (ξοδεύεται, τελειώνει) ποτέ. (εφόσον ἔχει την χάριν του Αγίου Πνεύματος)

**Χαῖρε, τίμιον διάδημα βασιλέων εὐσεβῶν·**

*Μετάφρ.* Χαίρε, συ, που εἶσαι, τίμιον (πολύτιμον) στέμμα ευσεβῶν βασιλέων·

**Χαῖρε, καύχημα σεβάσμιον ἱερέων εὐλαβῶν.**

*Μετάφρ.* Χαίρε, συ, που εἶσαι σεβάσμιον καύχημα ευλαβῶν ἱερέων.

**Χαῖρε, τῆς Ἐκκλησίας ὁ ἀσάλευτος πύργος·**

*Μετάφρ.* Χαίρε, συ, που εἶσαι ο ἀκλόνητος πύργος της Εκκλησίας (την προφυλάσσει ἀπό τις ἐπιθέσεις των ἐχθρῶν) ·

**Χαῖρε, τῆς βασιλείας τὸ ἀπόρθητον τεῖχος.**



**Μετάφρ.** Χαίρε, συ, που είσαι της (χριστιανικής) πολιτείας το απόρθητο (ακυρίευτο) τείχος.

**Χαῖρε, δι' ἧς ἐγείρονται τρόπαια·**

**Μετάφρ.** Χαίρε, συ, επειδή διά σου, επιτυγχάνονται θριαμβευτικές νίκες·

**Χαῖρε, δι' ἧς ἐχθροὶ καταπίπτουσι.**

**Μετάφρ.** Χαίρε, συ, επειδή διά σου, ἐχθροὶ νικιούνται και χάνονται.

**Χαῖρε, χρωτὸς τοῦ ἐμοῦ θεραπεία·**

**Μετάφρ.** Χαίρε, συ που είσαι η θεραπεία (των ασθενειών) του σώματός μου·

**Χαῖρε, ψυχῆς τῆς ἐμῆς σωτηρία.**

**Μετάφρ.** Χαίρε, συ, που είσαι η σωτηρία της ψυχής μου.

**Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.**

**Μετάφρ.** Χαίρε Νύμφη του Θεού αλλά ανύμφευτη με άνθρωπο.

**ἽΩ πανύμνητε Μῆτερ, ἡ τεκοῦσα τὸν πάντων Ἁγίων ἀγιώτατον Λόγον· (τρεις)**

**ἽΥπεραγία Θεοτόκε σῶσον ἡμᾶς (τρεις)·**

**Δεξαμένη τὴν νῦν προσφορὰν, ἀπὸ πάσης ῥῦσαι συμφορᾶς ἅπαντας· καὶ τῆς μελλούσης λύτρωσαι κολάσεως, τοὺς σοὶ βοῶντας·**

**Μετάφρ.** Ω Μητέρα του Θεού, που αξίζεις απείρους ὕμνους, συ, που γέννησες τον Λόγον του Θεού, Αυτὸν που υπερέχει σε αγιότητα ἀπὸ ὅλους τους αγίους! Δέξου σε παρακαλούμε την προσφορὰ μας, και λύτρωσε ἀπὸ την μέλλουσα κόλαση, εμάς που φωνάζουμε ὅλοι μαζί:

**ἽΑλληλοῦια.**

**Μετάφρ.** Ὑμνεῖτε το Θεό.

**Με πατρική αγάπη & Ευλογίες**

**euologies.gr**





### Κοντάκιον - Ἦχος πλ. δ΄

**Τῆ** ὑπερμάχῳ στρατηγῷ τὰ νικητήρια, ὡς λυτρωθεῖσα τῶν δεινῶν εὐχαριστήρια, ἀναγράφῳ σοι ἡ Πόλις σου Θεοτόκε. Ἄλλ' ὡς ἔχουσα τὸ κράτος ἀπροσμάχητον, ἐκ παντοίων με κινδύνων ἐλευθέρωσον, ἵνα κράζω σοι· **Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε**  
*Μετάφρ.* Σ' εσένα Θεοτόκε την Υπέρμαχο Στρατηγό μ' ευγνωμοσύνη η Πόλη σου αποδίδει τη νίκη. Και σου αναπέμπει θερμές ευχαριστίες επειδή (με τη δική σου επέμβαση) λυτρώθηκε απ' τις συμφορές. Ὅπως ὁμως διατηρεῖς το κράτος ακατανίκητο, ἐλευθέρωσε κι ἐμένα ἀπό κάθε εἶδους κινδύνους για να σου αναφωνῶ: **Χαίρε Νύμφη Ἀνύμφευτε.**

### Κοντάκιον - Ἦχος πλ. δ΄

**Τὴν** ὠραιότητα τῆς παρθενίας Σου, καὶ τὸ υπέρλαμπρο τὸ τῆς ἀγνείας Σου, ὁ Γαβριήλ καταπλαγεῖς ἐβόα Σοι, Θεοτόκε: Ποῖον Σοι ἐγκώμιον προσαγάγω ἐπάξιον; Τι δε ὀνομάσω Σε; Ἀπορῶ καὶ ἐξίσταμαι διό, ὡς προσετάγην, βοῶ Σοι: **Χαῖρε, ἡ Κεχαριτωμένη.**

*Μετάφρ.* Θεοτόκε, ο Γαβριήλ, επειδή ἔμεινε ἐκπληκτος ἀπό την Ὄραιότητα της παρθενίας Σου, κι ἀπό την υπερβολική λάμψη της αγνότητάς Σου, Σου φώναξε δυνατά: "Ποιον ὕμνο ἀντάξιο να Σου προσφέρω; Πως να Σε ονομάσω; Βρίσκομαι σε ἀμηχανία και μένω ἐκστατικός μπροστά Σου. Γι'αυτό Σου φωνάζω, ὅπως με διέταξε ο Θεός: **Χαίρε Σου, που έχεις ὅλες τις Χάρες"**.

**Δι' εὐχῶν τῶν Ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς. Ἀμήν.**